

НАЦІОНАЛЬНИЙ
АВІАЦІЙНИЙ
УНІВЕРСИТЕТ
(Україна)

Гуманітарний інститут
Кафедра англійської філології
і перекладу

НАЦИОНАЛЬНЫЙ
АВИАЦИОННЫЙ
УНИВЕРСИТЕТ
(Украина)

Гуманитарный институт
Кафедра английской филологии
и перевода

СИБИРСКИЙ
ФЕДЕРАЛЬНИЙ
УНИВЕРСИТЕТ

(Російська Федерація)
Інститут економіки, управління
та природокористування
Кафедра
ділової іноземної мови

СИБИРСКИЙ
ФЕДЕРАЛЬНИЙ
УНИВЕРСИТЕТ

(Российская Федерация)
Институт экономики, управления
и природопользования
Кафедра
делового иностранного языка

ФАХОВИЙ ТА ХУДОЖНІЙ ПЕРЕКЛАД: ТЕОРІЯ, МЕТОДОЛОГІЯ, ПРАКТИКА

Збірник наукових праць

Сборник научных трудов

СПЕЦІАЛЬНИЙ І ХУДОЖЕСТВЕННИЙ ПЕРЕВОД: ТЕОРІЯ, МЕТОДОЛОГІЯ, ПРАКТИКА

Київ
«Аграр Медіа Груп»
2015

УДК: 81' 25 (063)(081)
ББК Ш107я431
Ф 296

Фаховий та художній переклад: теорія, методологія, практика: збірник наукових праць / за заг. ред. А.Г. Гудманяна, С.І. Сидоренка. – К.: Аграр Медіа Груп, 2015. – 376 с.

Збірник містить статті учасників VIII Міжнародної науково-практичної конференції з питань теорії та практики перекладу, що відбулась 17-18 квітня 2015 року на кафедрі англійської філології і перекладу Національного авіаційного університету (м. Київ, Україна).

Спеціальний и художественный перевод: теория, методология, практика: сборник научных трудов / под общей ред. А.Г. Гудманяна, С.И. Сидоренко. – Киев: Аграр Медиа Групп, 2015. – 376 с.

Сборник содержит статьи участников VIII Международной научно-практической конференции по актуальным вопросам теории и практики перевода, которая состоялась 17-18 апреля 2015 года в Национальном авиационном университете (г. Киев, Украина).

General and Specialist Translation / Interpretation: Theory, Methods, Practice: International Conference Papers. – Kyiv: AgrarMedia Group, 2015. – 376 p.

The book contains papers presented by the participants of the 8th International Conference on theory and practice of translation / interpretation held at the National Aviation University (Kyiv, Ukraine) on 17-18 April 2015.

Голова організаційного комітету:

Гудманян А.Г., д-р філол. наук, проф., директор Гуманітарного інституту Національного авіаційного університету (Україна)

Председатель оргкомитета:

Гудманян А.Г., д-р филол. наук, проф., директор Гуманитарного института Национального авиационного университета (Украина)

Заступники голови оргкомітету:

Сидоренко С.І., канд. філол. наук, доцент каф. англійської філології і перекладу Гуманітарного ін-ту НАУ;

Заместители председателя оргкомитета:

Сидоренко С.И., канд. филол. наук, доцент каф. английской филологии и перевода Гуманитарного ин-та НАУ;

Разумовська В.А., канд. філол. наук, проф. кафедри ділової іноземної мови Ін-ту економіки, управління та природокористування Сибірського федерального університету, голова Красноярського регіонального відділення Спільки перекладачів Росії

Разумовская В.А., канд. филол. наук, проф. кафедры делового иностранного языка Ин-та экономики, управления и природопользования Сибирского федерального университета, руководитель Красноярского регионального отделения Союза переводчиков России

Рекомендовано до друку вченою радою Гуманітарного інституту Національного авіаційного університету (Протокол № 2 від 11.03.2015 р.)

ISBN 978-617-646-299-6

© Колектив авторів, 2015

© Національний авіаційний університет, 2015

Вестник Ивановского государственного университета. – 2011. – Вып. 1. – С. 64-69. 3. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. – М: ЭТС, 2002. – 424 с. 4. Washington Post [Электронный ресурс]. – URL: http://www.washingtonpost.com/opinions/michael-gerson-releasing-the-feinstein-report-in-the-middle-of-a-war-would-be-reckless/2014/12/08/e1dd1268-7f15-11e4-8882-03cf08410beb_story.html (дата обращения 08.12.2014). 5. ИноСМИ [Электронный ресурс]. – URL: <http://inosmi.ru/world/20141210/224830436.html#ixzz3LzggV1hN> (дата обращения 10.12.2014). 6. URL:<http://www.100velikih.ru/view669.html> (дата обращения 08.02.2015). 7. URL: <http://www.britannia.com/history/g-fawkes.html> (дата обращения 08.02.2015). 8. URL:https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9C%D0%B0%D1%81%D0%BA%D0%B0_%D0%93%D0%B0%D1%8F_%D0%A4%D0%BE%D0%BA%D1%81%D0%B0#cite_note-2 (дата обращения 08.02.2015). 9. Washington Post [Электронный ресурс]. – URL: http://www.washingtonpost.com/opinions/michael-gerson-releasing-the-feinstein-report-in-the-middle-of-a-war-would-be-reckless/2014/12/08/e1dd1268-7f15-11e4-8882-03cf08410beb_story.html (дата обращения 08.12.2014). 10. ИноСМИ [Электронный ресурс]. – URL: <http://inosmi.ru/world/20141210/224830436.html#ixzz3Lzf9ejPq>, <https://www.wordnik.com/words/D-Colo> (дата обращения 10.12.2014). 11. Washington Post [Электронный ресурс]. – URL: http://www.washingtonpost.com/opinions/michael-gerson-releasing-the-feinstein-report-in-the-middle-of-a-war-would-be-reckless/2014/12/08/e1dd1268-7f15-11e4-8882-03cf08410beb_story.html (дата обращения 08.12.2014). 12. ИноСМИ [Электронный ресурс]. – URL: <http://inosmi.ru/world/20141210/224830436.html#ixzz3Lzg2sYES> (дата обращения 10.12.2014). 13. Washington Post [Электронный ресурс]. – URL: http://www.washingtonpost.com/opinions/congress-must-take-the-lead-on-ukraine/2014/11/07/28252702-65cf-11e4-9fdc-d43b053ecb4d_story.html (дата обращения 07.11.2014). 14. ИноСМИ [Электронный ресурс]. – URL: <http://inosmi.ru/world/20141108/224160076.html> (дата обращения 08.11.2014). 15. ИноСМИ [Электронный ресурс]. – URL: <http://inosmi.ru/world/20141108/224160076.html#ixzz3LzomSpIC> (дата обращения 08.11.2014). 16. ИноСМИ [Электронный ресурс]. – URL: <http://inosmi.ru/world/20141210/224830436.html#ixzz3LzdMnSSz> (дата обращения 10.12.2014). 17. ИноСМИ [Электронный ресурс]. – URL: <http://inosmi.ru/world/20141228/225222201.html> (дата обращения 28.12.2014).

Михайло Гінзбург
м. Харків, Україна

Проблема ідентичності перекладу міжнародних та європейських стандартів

Інтеграція України в європейський економічний та правовий простір вимагає найближчими роками адаптувати вторинне законодавство ЄС (рис. 1), ухваливши відповідні нормативні документи з технічного регулювання (НДТР), зокрема технічні регламенти, інші нормативно-правові акти з питань технічного регулювання (НПАТР), будівельні норми, а також розробити й ухвалити тисячі національних стандартів, гармонізованих з європейськими (рис. 1).

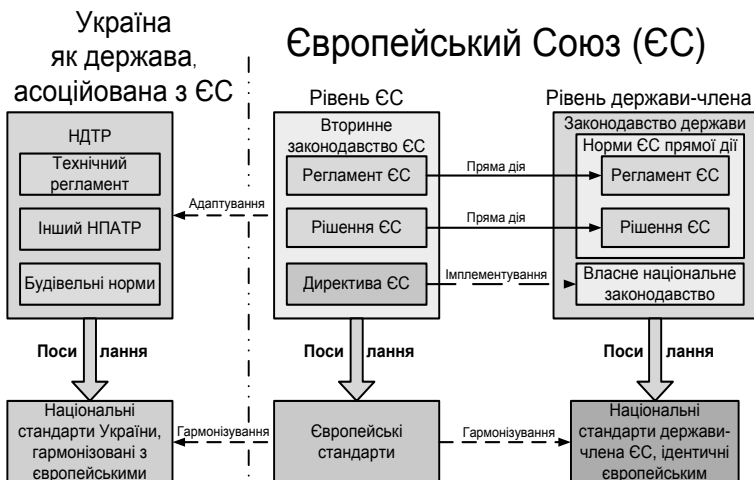


Рисунок 1 – Адаптування Україною вторинного законодавства ЄС та гармонізування національних стандартів з європейськими

Оскільки певна частина європейських стандартів – це стандарти, повністю ідентичні стандартам Міжнародної організації зі стандартизації (ISO) та Міжнародної електротехнічної комісії (IEC), то перед Україною стоїть завдання гармонізувати свої стандарти з міжнародними та європейськими.

Мета цієї статті – розглянути критерії ідентичності перекладу міжнародних та європейських стандартів (далі – іноземних стандартів) і надати практичні рекомендації перекладачам.

1. Критерії якості перекладеного тексту

По-перше, безумовним критерієм якості перекладу має бути дотримання в перекладеному тексті лексичних, морфологічних, синтаксичних, стилістичних норм мови перекладу (англ. target language), які зазвичай суттєво відрізняються від зазначених норм мови оригіналу (англ. source language).

По-друге, початковий текст мовою оригіналу (далі – оригінал) і перекладений текст розглядають як єдність змісту і мовної форми. З огляду на це для оцінювання якості перекладу в традиційному перекладознавстві використовують три поняття *точність перекладу*, *адекватність перекладу*, *еквівалентність перекладу*,

Під *точністю перекладу* розуміють тотожність інформації, що її містить оригінал та перекладений текст. Міра точності змінюється залежно від мети перекладання, характеру оригіналу і адресата, якому призначений цей текст [1, с. 226]. Отже, кажучи про точність

перекладу, оцінюють лише тотожність змісту і не порівнюють мовну форму початкового та перекладеного тексту.

Адекватність перекладу пов'язана як зі змістом, так із формою. Під **адекватністю** зазвичай розуміють тотожність інформації, переданої рівнозначними мовними засобами [1, с. 13]. Отже, адекватність – це ширше поняття, ніж точність. У поняття **адекватність** входить передання стилістичних і експресивних відтінків оригіналу. Через це навіть за відсутності формальної точності передання окремих слів та словосполук переклад у цілому може бути адекватним. А нерідко буває і так, що переклад є адекватним саме завдяки порушенню цієї буквальної точності. Коли окремі, дрібні, деколи неперекладні елементи тексту передають у повній відповідності з ідейно-художнім задумом автора, переклад досягає високого ступеня адекватності.

Еквівалентність перекладу – рівноцінність оригіналу і перекладеного тексту, яку досягають у разі дотримання трьох умов: 1) перекладений текст чинить на своїх адресатів такий самий потенційний вплив, що й початковий текст на своїх адресатів; 2) перекладений текст має бути максимально можливою мірою текстуальним аналогом початкового тексту; 3) перекладений текст не може містити відхилів від початкового тексту, що виходять за межі трансформацій, допустимих під час перекладання [1, с. 254]. Отже, критерієм еквівалентності є не лише співвідношення змісту і форми, а й порівняння результатів двох комунікативних актів: первинного і вторинного.

Зауважимо, що зазначені терміни уживають і в інших значеннях, і взагалі проблема встановлення відповідності/невідповідності перекладеного тексту оригіналові залишається в перекладознавстві дискусійною [2, с. 547]. З огляду на це, у системі стандартизації використовують свої критерії.

2. Критерії ідентичності перекладеного стандарту іноземному.

Щоб визначити можливі ступені відповідності між стандартами, ухваленими двома стандартизувальними органами (англ. standardizing body) іноземним і національним, треба визначити такі поняття:

- **технічний зміст** (англ. technical content [3, п. 4.2]) – це сукупність положень, які відображають сутність стандарту [4, п. 3.8];
- **структура** (англ. structure [3, п. 3.10]) – порядок розташування розділів, підрозділів, пунктів, підпунктів, таблиць, рисунків, додатків у стандарті [4, п. 3.4];
- **форма вислову** (англ. wording [3, п. 3.10]) – мовна форма, у якій подано певне положення стандарту;

- **технічний відхил** (англ. technical deviation [3, п. 3.10]) – будь-яка відмінність технічного змісту національного стандарту від іноземного [4, п. 3.2];

- **редакційна зміна** (англ. editorial change [3, п. 3.7]) – будь-яка дозволена зміна, що не змінює технічного змісту стандарту (наприклад, заміна крапки як розділового знака, що відокремлює цілу частину числа від дробової, на кому; виправлення будь-яких друкарських помилок, зокрема помилок написання; зміна в нумерації сторінок, зміна вислову тощо) [4, п. 3.2, 4.2];

- **зміна вислову (слововживання)** (англ. change in wording [3, п. 3.3]) – (якщо іноземний стандарт приймають як національний мовою оригіналу) заміна окремих слів чи висловів у стандарті на синонім задля відображення звичайного використання певної мови у конкретній країні. Наприклад, термін ліфт у британському варіанті англійської мови (British English) передають як lift, тоді як в американському варіанті (American English) – як elevator [4, п. 3.3];

- **тотожний переклад стандарту** – технічний зміст стандарту, викладений мовою, відмінною від мови оригіналу, кожен найменший структурний елемент тексту якого (заголовок, абзац, напис) однаковий за своїм технічним змістом відповідному структурному елементові оригіналу [4, п. 3.9], але формою вислову повністю відповідає нормам мови перекладу.

У міжнародній системі стандартизації прийнято три можливі ступеня відповідності між національним та іноземним стандартом: ідентичний (IDT), модифікований (MOD) та нееквівалентний (NEQ). Іноземний стандарт вважають прийнятним в Україні, якщо національний стандарт має ступень відповідності ідентичний чи модифікований [4, п. 4.1.2].

Національний стандарт вважають ідентичним іноземному у разі одночасного дотримання такої сукупності умов:

а) національний стандарт не відрізняється від іноземного ані технічним змістом, ані структурою;

б) національний стандарт, прийнятий мовою оригіналу, не відрізняється від іноземного стандарту формою вислову, а національний стандарт, що є тотожним перекладом з мови оригіналу, містить лише редакційні зміни, чітко зазначені у національному вступі.

Основним критерієм ідентичності є дотримання **принцип зворотності** (англ. vice versa principle). Уважають, що цього принципу дотримано, якщо все, що прийнятне (англ. is acceptable) за умовами іноземного стандарту, є прийнятним у національному стандарті, і навпаки, отже відповідність (англ. compliance) іноземному стандарту

також означає відповідність національному стандарту [3, п. 3.11]. Тобто те, до чого зобов'язує іноземний стандарт, що він забороняє або дозволяє, що він рекомендує чи не рекомендує, те саме стосується національного стандарту і навпаки.

Порівняємо критерії ідентичності з наведеними вище умовами еквівалентності перекладу. Першій умові відповідає принцип зворотності, згідно з яким перекладений стандарт чинить на своїх користувачів такий самий регулятивний вплив, що й іноземний стандарт на своїх користувачів; а другій і третій умові – збіг технічного змісту і структури.

Отже, кажучи про ідентичність стандартів, мають на увазі технічний зміст, структуру та регулятивний вплив, але не йдеться про форму вислову. Зауважимо, що перекладаючи іноземний стандарт українською принципово не можна зберегти форму вислову. Так в англомовних стандартах інструкції викладають у наказовому способі (англ. imperative mood) [5, п. 7.1, примітка], тоді як в українській мові «у жанрі інструкцій переважають інфінітивні дієслівні форми» [6, с. 316]. В англомовних стандартах пасивних конструкцій уживають для передавання як процесів, так і ознак, зокрема спричинених процесами, тоді як в українських стандартах процеси передають активними конструкціями, а лише ознаки – пасивними.

Особливо треба звернути увагу на поняття **зміна вислову (словоживання)**. Як випливає з наведеного вище визначення, воно стосується лише випадку, коли державна (офіційна) мова певної країни та мова іноземного стандарту є різними варіантами однієї мови, наприклад, англійської (British English, American English, Australian English, Canadian English, New Zealand English тощо), французької (le français, le français au Canada, le français de Belgique тощо), німецького (Bundesdeutsches Hochdeutsch, Österreichisches Deutsch, Schweizer Hochdeutsch тощо). Оскільки в Україні є одна державна мова – українська, яка, на жаль, не є офіційною мовою жодної міжнародної чи регіональної стандартизувальної організації, поняття **зміна вислову (слововживання)** не має стосунку до української системи стандартизації.

Національний стандарт вважають **модифікованим** щодо іноземного у разі одночасного дотримання такої сукупності умов:

а) національний стандарт у цілому відтворює технічний зміст іноземного стандарту, проте має технічні відхилення, які точно визначено та пояснено;

б) структура національного стандарту в цілому відтворює структуру іноземного стандарту, але може містити певні зміни структури, які чітко визначено і пояснено їхні причини, проте ці зміни

не позбавляють користувача змоги легко порівняти технічний зміст і структуру обох стандартів.

Модифікований національний стандарт може також містити редакційні зміни, дозволені в ідентичних стандартах.

З огляду на зміни структури та технічні відхили принципу зворотності для модифікованого стандарту в цілому не дотримано. У модифікованому національному стандарті дозволено одночасно вилучати, доповнювати, змінювати будь-які окремі положення та запроваджувати інші альтернативні, проте це стосується лише меншої частини положень стандарту, а технічний зміст більшої частини положень національного та іноземного стандарту збігається.

Національний стандарт вважають **нееквівалентним** іноземному стандарту за наявності хоча б однією з наведених умов:

а) національний стандарт містить не визначені та не пояснені технічні відхили та/або редакційні зміни;

б) національний стандарт має не визначені зміни в структурі, які не гарантують легкого порівняння змісту й структури національного та іноземного стандарту;

в) національний стандарт містить меншу частину положень іноземного стандарту.

Висновки.

1. Основним критерієм ідентичності перекладу стандарту є принцип зворотності, якого дотримано, якщо те, до чого зобов'язує іноземний стандарт, що він забороняє або дозволяє, що він рекомендує чи не рекомендує, те саме стосується національного стандарту і навпаки.

2. Через відмінність норм двох мов у перекладі іноземного стандарту українською принципово не можна зберегти форму вислову, а треба зважати на лексичні, морфологічні, синтаксичні, стилістичні особливості української мови та уникати не властивих їй конструкцій.

3. Перифразуючи відоме радянське гасло, можна сказати, що сучасні національні стандарти України мають бути європейськими за технічним змістом і структурою та українськими за формою вислову.

Література

1. Нелюбин Л. Л. Толковый переводоведческий словарь / Л. Л. Нелюбин. – 3-е изд., перераб. – М. : Флинта; Наука, 2003. – 320 с. 2. Селіванова О. О. Лінгвістична енциклопедія / О. О. Селіванова. – Полтава : Довкілля-К, 2011. – 844 с. 3. Regional or national adoption of International Standards and other International Deliverables – Part 1: Adoption of International Standards : ISO/IEC Guide 21-1:2005 – ISO/IEC, First edition, 2005. – VI, 24 p. (Приймання на регіональному та національному рівнях міжнародних стандартів та інших міжнародних документів. Частина 1.

Приймання міжнародних стандартів) – Режим доступу : <http://isotc.iso.org/livelink/livelink?func=ll&objId=8389141&objAction=browse&sort=name>. 4. Національна стандартизація. Правила і методи прийняття та застосування міжнародних і регіональних стандартів. (ISO/IEC Guide 21:1999, NEQ) (перевидання зі зміною № 1) : ДСТУ 1.7:2001 // Національна стандартизація. – К. : Держспоживстандарт України, 2003. – С. 143-174. – (Національний стандарт України). 5. Guide – Standardization and related activities – General vocabulary : ISO/IEC Guide 2:2004(E/F/R) – ISO/IEC, Eighth edition 2004. – XIV, 60 p. (Настанова – Стандартизація та суміжні види діяльності – Загальний словник. Восьме видання) – Режим доступу : http://www.iso.org/iso/iec_guide_2_2004.pdf 6. Єрмоленко С. Я. Нариси з української словесності (стилістика і культура мови) / Світлана Єрмоленко. – К. : Довіра, 1999. – 431 с.

*Артур Гудманян, Катерина Ляндебурська
м. Київ, Україна*

Якість машинного перекладу усних та письмових текстів

Характерними тенденціями розвитку сучасного суспільства є посилення процесів глобалізації та інформатизації, що призводять до збільшення й спрощення інтернаціональних зв'язків і контактів. Відповіддю на соціальний запит подолання мовного бар'єру стало утворення в промислово розвинених країнах індустрії машинного перекладу – галузі комп'ютерної лінгвістики, яка формувалася з початку 70-х років. В наш час вже розроблено дуже багато СМП, які класифікуються за різними принципами. Існує така типологія СМП:

щодо участі ЕОМ у процесі перекладу, обсягу роботи, яку вона «бере на себе», системи МП поділяються на автоматизовані та автоматичні;

кількість мов, що їх «розуміє» система: двомовні та багатомовні системи;

в залежності від підходу, на основі якого виконується машинний переклад, СМП поділяються на: статистичні та традиційні системи, які ґрунтуються на використанні лінгвістичних правил[2].

Розглянувши підходи до побудови систем МП, ми отримали уявлення про те, якими принципами програми-перекладачі користуються при перекладі тексту з однієї мови іншою:

- 1) СМП, що реалізують прямий переклад (direct translation);
- 2) СМП, які базуються на трансфері (transfer approach);
- 3) СМП з мовою-посередником (interlingua approach);
- 4) статистичні СМП (statistic).

ВІДОМОСТІ ПРО АВТОРІВ

Абуладзе Лиа, доктор філології, преподаватель Інститута общего языкознания Вестфальского Вильгельм-Университета, г. Мюнстер, ФРГ

Антонов Сергей Николаевич, старший преподаватель кафедри последипломного языкового образования Минского государственного лингвистического университета, г. Минск, Республика Беларусь

Байбакова Інеса Макарівна, кандидат філологічних наук, доцент, доцент кафедри іноземних мов Інституту гуманітарних та соціальних наук Національного університету «Львівська політехніка», м. Львів, Україна

Баклагова Юлія Вікторівна, кандидат філологічних наук, доцент, доцент кафедри англійського мови в професійній сфері Кубанського державного університету, г. Краснодар, Російська Федерація

Баклан Ірина Миколаївна, аспірант кафедри англійської філології і перекладу Гуманітарного інституту Національного авіаційного університету, м. Київ, Україна

Басок Вероніка Андріївна, кандидат філологічних наук, доцент кафедри англійської філології і перекладу Гуманітарного інституту Національного авіаційного університету, м. Київ, Україна

Білоус Наталія Петрівна, старший викладач кафедри англійської філології і перекладу Гуманітарного інституту Національного авіаційного університету, м. Київ, Україна

Бондаренко Ярослава Ігорівна, студентка Запорізького національного технічного університету, м. Запоріжжя, Україна

Бушев Александр Борисович, доктор філологічних наук, профессор кафедри журналістики, реклами і зв'язей з громадськістю ФГБОУ «Тверской державний університет», г. Тверь, Російська Федерація

Василик Анастасія Романівна, кандидат філологічних наук, доцент кафедри перекладознавства і контрастивної лінгвістики імені Г. Кочура факультету іноземних мов Львівського національного університету імені Івана Франка, м. Львів, Україна

Вдовичев Алексей Владимирович, доцент кафедри теорії і практики перекладу № 1 Минского государственного лингвистического университета, г. Минск, Республика Беларусь

Вебер Елена Александровна, кандидат філологічних наук, доцент, доцент кафедри перекладознавства і міжкультурної комунікації Євразійського лінгвістичного інституту Московського державного лінгвістичного університету, г. Иркутск, Російська Федерація

Wiech Tomasz, MA, English Teacher, Centrum Edukacji Atut, Olawa, Poland

Воробйова Ірина Анатоліївна, кандидат педагогічних наук, доцент кафедри теорії і практики англійської мови та прикладної лінгвістики Рівненського державного гуманітарного університету, м. Рівне, Україна

Гаврилюк Ганна Олегівна, магістрант кафедри англійської філології і перекладу Гуманітарного інституту Національного авіаційного університету, м. Київ, Україна

Гастинщикова Любов Олександрівна, старший викладач кафедри англійської філології і перекладу Гуманітарного інституту Національного авіаційного університету, м. Київ, Україна

Haruna Jelena, Professional Bachelor in Translation, Baltic International Academy, Riga, Latvia

Гасько Олександра Лонгіївна, кандидат філологічних наук, доцент, доцент кафедри іноземних мов Інституту гуманітарних та соціальних наук Національного університету «Львівська політехніка», м. Львів, Україна

Гейко Наталія Романовна, старший преподаватель кафедри філології Костанайського філіала ФГБОУ ВПО «Челябинский государственный университет», г. Костанай, Казахстан

Герасименко Татьяна Леонидовна, старший преподаватель кафедри іноземних мов Московського державного університету економіки, статистики і інформатики, г. Москва, Російська Федерація

Герсамія Русудан Лондеревна, кандидат філологічних наук, асоційований професор Тбіліського державного університету імені І. Джавахішвілі, г. Тбілісі, Грузія

Гінзбург Михайло Давидович, доктор технічних наук, професор, академік УНГА, начальник відділу Інституту транспорту газу, м. Харків, Україна

Головня Алла Василівна, кандидат філологічних наук, доцент, доцент кафедри англійської філології і перекладу Гуманітарного інституту Національного авіаційного університету, м. Київ, Україна

Гудманян Артур Грантович, доктор філологічних наук, професор, завідувач кафедри англійської філології і перекладу Гуманітарного інституту Національного авіаційного університету, м. Київ, Україна

Гукасова Ера Михайловна, кандидат філологічних наук, доцент, доцент кафедри новогрецької філології факультета романо-

ЗМІСТ

Лиа Абуладзе, Андреас Лудден. Об ассоциативных связях слов и о сложности перевода.....	3
Сергей Антонов. Проблема подготовки преподавателей перевода: определение квалификационных требований и профессиональных компетенций.....	7
Сергей Антонов. Функционально-коммуникативный подход в работе с заголовками в англоязычных текстах	11
Інеса Байбакова, Олександра Гасько. Прикладні аспекти вивчення англomовного дискурсу у світлі інформаційно-комунікативних засобів фахового спілкування.....	15
Юлия Баклагова. Роль прототипов в переводе глагольной лексики....	20
Ірина Баклан. Прагматичні аспекти перекладу звертань і завершальних формул німецькомовних ділових листів	24
Александр Бушев. Тексты перевода для международных.....	29
Анастасія Василик. Поема Р. Кіплінга “IF” в перекладі Михайла Рудницького. Соціокультурний аспект перекладу.....	35
Alexei Vdovichev. Intercultural Factors of Translating Political Texts	40
Alexei Vdovichev, Sergei Kovalchuk. Challenges of Job Requirements in Today’s Belarusian Translation Market.....	44
Елена Вебер. Новые стандарты качества и технический прогресс. Чему должен научиться будущий переводчик?.....	48
Tomasz Wiech. The Effects of Technical Noise on the Output of Simultaneous Conference Intepreters	52
Ірина Воробйова. Способи перекладу okazіоналізмів у романі Террі Пратчетта «Guards! Guards!»	56
Наталья Гейко. Проблемы перевода общественно-политической лексики (лингвокультурологический аспект).....	62
Михайло Гінзбург. Проблема ідентичності перекладу міжнародних та європейських стандартів	66
Артур Гудманян, Катерина Ляндебурська. Якість машинного перекладу усних та письмових текстів	72

Наукове видання

Збірник наукових праць

ФАХОВИЙ ТА ХУДОЖНІЙ ПЕРЕКЛАД:
ТЕОРІЯ, МЕТОДОЛОГІЯ, ПРАКТИКА

В авторській редакції